

Redewendung	Literarische Übersetzung	Bedeutungen
Französisch		
Parler français comme une vache espagnole	Französisch sprechen wie eine spanische Kuh	Sich sehr schlecht ausdrücken
Donner sa langue au chat	Der Katze die Zunge geben	Auf das Raten, das Finden einer Lösung verzichten
Peigner la girafe	Die Giraffe kämmen	Es bedeutet, eine unnötige Arbeit zu verrichten, die eine langwierige und müßige Operation erfordert.
Ramener sa fraise	Seine Erdbeere mitbringen	Sich oft und irrelevant melden
Être haut comme trois pommes	Hoch sein wie drei Äpfel	Eine kleine Person
Italienisch		
In bacca al lupo	Im Maul des Wolfes sein	Sie wird verwendet, um sich gegenseitig Glück zu wünschen, besonders vor einer Prüfung oder einem wichtigen Ereignis.
Avere la testa tra le nuvole	Den Kopf in den Wolken haben	Zerstreut oder verträumt sein
Essere una pizza	Eine Pizza sein	Nett oder angenehm sein
Essere rosso come un gambero	Rot wie eine Garnele sein	Sich sehr schämen oder beschämt sein
Gettare la spugna	Den Schwamm werfen	Auf etwas oder jemanden verzichten
Spanisch		
Buscar el príncipe azu	Suche nach dem blauen Prinzen	Nach dem Perfektem Mann suchen
Verlo todo de color de rosa	Alles in Rosa sehen	Über alles optimistisch sein

Ser la oveja negra	Das schwarze Schaf sein	Der Taugenichts sein, nutzlos sein
Andar con pies de plomo	Marcher avec un pied de plomb	Sehr vorsichtig sein
Ponerse como un tomate	Sich in eine Tomate verwandeln	Erröten
Ukrainisch		
Купіти котá в мішку́	Eine Katze im Sack kaufen	Etwas zu kaufen oder zu akzeptieren, ohne es vorher sorgfältig zu prüfen, mit der Möglichkeit, dass es etwas von schlechter Qualität ist oder nicht den eigenen Vorstellungen entspricht.
Німій як ри́ба	Stumm wie ein Fisch	Jemand, der sehr wenig oder gar nichts sagt (oft, um ein Geheimnis zu bewahren); zurückhaltend, unkommunikativ.
Вічавлений лимон	Eine ausgepresste Zitrone	Wird verwendet, um über eine sehr müde, körperlich erschöpfte Person zu sprechen
Біла воро́на	Ein schwarzes Schaf	Diese Redewendung wird verwendet, um eine Person zu beschreiben, die ungewöhnlich oder außergewöhnlich ist, nicht wie andere.
Як дві кра́плі воді́	Wie zwei Wassertropfen	Eine sehr große Ähnlichkeit haben, genau gleich sein.
Russisch		
Сидеть как мышь под веником	Wie eine Maus unter einem Besen sitzen	Dieser Ausdruck beschreibt jemanden, der regungslos in einer Ecke sitzt oder verharrt und versucht, sich zu verstecken oder unbemerkt zu bleiben. Sie deutet auf eine schüchterne oder ängstliche Haltung hin.
когда рак на горе свистнет 🦀	Wenn der Flusskrebs auf einem Berg pfeift	Ein Hinweis auf das Absurde, auf eine Situation, die mit Sicherheit nie eintreten wird.

вишенкой на торте 	Kirsche auf dem Kuchen	Das kleine letzte Detail, das eine Errungenschaft perfekt macht
Делать из мухи слона	Aus einer Fliege einen Elefanten machen	Sie wird verwendet, um eine Situation zu beschreiben, in der jemand ein kleines Problem übertreibt und es viel schlimmer erscheinen lässt, als es in Wirklichkeit ist
вешать лапшу на уши	Nudeln an die Ohren hängen	Lügen oder wilde Geschichten erzählen
Holländisch		
ALS DE KAT VAN HUIS IS, DANSEN DE MUIZEN OP TAFEL !	WENN DIE KATZE WEG IST, TANZEN DIE MÄUSE AUF DEM TISCH!	Wenn der Chef nicht hinschaut, stiften die Angestellten Unordnung und verhalten sich schlecht.
De aap komt uit de mouw	Der Affe kommt aus dem Ärmel	Dieser Ausdruck bedeutet, dass die Wahrheit enthüllt oder ein Geheimnis gelüftet wurde.
De bloemetjes buiten zetten	Die Blumen nach draußen stellen	Ausdruck, der jemanden beschreibt, der feiern geht oder das Leben genießt.
Lets onder de knie hebben	Etwas unter dem Knie haben	Dieser Ausdruck wird verwendet, um anzuzeigen, dass jemand etwas gut gelernt hat oder beherrscht.
Een kikker in de keel hebben	Einen Frosch im Hals haben	Man verwendet diese Redewendung, um über eine Person zu sprechen, die heiser ist, unter Reizungen, Kratzen oder Halsschmerzen leidet.
Deutsch		
Nach den Sternen greifen	Nach den Sternen greifen	Etwas Unmögliches versuchen
Hut ab!	Hut ab!	Bravo! Gut gemacht!
Einen Bärenhunger haben	Einen Bärenhunger haben	Sehr grossen Hunger haben

Den Stier bei den Hörnern fassen	Den Stier bei den Hörnern fassen	Eine Aufgabe offensiv angehen; keine Auseinandersetzung scheuen
Gänsehaut haben	Gänsehaut haben	Durch physische (Kälte) oder psychische (Schreck, Furcht, Emotion) Reize ausgelöster Hautreflex, bei dem sich die Haare aufstellen und die Haarfollikel hervortreten, wodurch die Hautoberfläche körnig und wie bei einer gerupften Gans aussieht.
Kroatisch		
Imati putra na glavi	Butter auf dem Kopf haben	Sie wird verwendet, um jemanden zu beschreiben, der etwas Falsches getan hat und schuldig ist
Staviti točku na i	Den Punkt auf das i setzen as i	Sie wird verwendet, um die Handlung zu beschreiben, etwas abzuschließen oder einen wichtigen Punkt zu verdeutlichen.
Ko pile u kućine	Wie ein Küken in Seilen	Sie wird verwendet, um jemanden zu beschreiben, der in einer komplexen Situation völlig verloren oder verwirrt ist.
Pasti s kruške	Vom Birnbaum fallen	Dieser Ausdruck wird verwendet, um jemanden zu beschreiben, der plötzlich überrascht oder verwirrt ist, als würde er ohne Vorwarnung von einem Baum fallen.
Ići kao guske u maglu	Wie Gänse durch den Nebel gehen	Sie beschreibt eine Situation, in der Menschen blind etwas oder jemandem folgen, ohne zu wissen, wohin sie gehen.
Englisch		
It's raining cats and dogs	Es regnet Katzen und Hunde	Es regnet viel
It's not my cup of tea	Das ist nicht meine Tasse Tee	Verwendet, um auf etwas hinzuweisen, das uns nicht interessiert oder uns nicht gefällt

When pigs fly	Wenn die Schweine fliegen	Etwas, das nie passieren wird, dann bedeutet es nie
To have green fingers	Grüne Finger haben	Bezeichnet jemanden, der besonders gut in der Gartenarbeit ist.
Like a fish in der water	Wie ein Fisch im Wasser	Sich in einer Situation sehr wohl fühlen